

Makna Ujaran Tidak Langsung Berbentuk Ayat Tanya dalam Skrip Drama Bahasa Melayu dari Sudut Prinsip Makna dalam Interaksi

Muhammad Zuhair Zainal^{1*}, Ahmad Fuad Mat Hassan², Al-Amin Mydin¹ and Md. Baharuddin Abdul Rahman¹

¹Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan, Universiti Sains Malaysia, 11800 Minden, USM, Pulau Pinang, Malaysia.

²Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia, 06070 UUM Sintok, Kedah, Malaysia.

ABSTRAK – Ujaran tidak langsung (UTL) yang berbentuk ayat tanya yang terdapat dalam skrip drama bahasa Melayu sering kali digunakan untuk menyampaikan makna yang tertentu yang sukar untuk difahami makna sebenarnya secara jelas dan tepat. Pentaksiran terhadap makna UTL yang berbentuk ayat tanya perlu dilakukan dengan penuh teliti supaya makna sebenar bagi ujaran tersebut dapat difahami dengan jelas dan tepat oleh pendengar atau pembaca skrip drama. Oleh itu, pentafsiran makna UTL yang berbentuk ayat tanya perlulah dilakukan dengan berpandukan pendekatan pragmatik. Sehubungan itu, kajian ini dijalankan bagi menghuraikan makna UTL yang berbentuk ayat tanya dalam skrip drama terpilih berpandukan Prinsip Makna dalam Interaksi. Prinsip Makna dalam Interaksi digunakan dalam kajian ini kerana prinsip ini bersifat menyeluruh, yakni dengan cara berorientasikan penutur dan pendengar, serta memfokuskan faktor sosial dan faktor kognitif tanpa menyisihkan satu daripadanya. Data kajian merupakan tiga UTL yang berbentuk ayat tanya yang diambil daripada tiga buah skrip drama bahasa Melayu hasil tulisan Mustapha Kamil Yassin, iaitu *Atap Genting Atap Rumbia*, *Dua Tiga Kucing Berlari*, dan *Di Balik Takbir Harapan*. Tiga UTL tersebut ialah “Apa nak berkerusi meja benar.”, “Siapa pula yang mengatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?” dan “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?”. Hasil kajian mendapati bahawa tiga ujaran tersebut diucapkan secara tidak langsung, mengandungi potensi makna yang relevan dengan dibantu oleh konteks yang melatari perbualan antara penutur dan pendengar. Potensi makna yang relevan itu ialah menyatakan penolakan terhadap pelawaan pendengar, mempamerkan ciri penggunaan metafora, sindiran, keterujaan, tegahan, penggunaan amalan kesantunan dan kesopanan, pujukan dan sebagainya.

ARTICLE HISTORY

Revised: 22 June 2020

Accepted: 7 July 2020

KEYWORDS

Ayat tanya
Makna ujaran
Pragmatik
Prinsip Makna dalam Interaksi
Skrip drama bahasa Melayu

Interrogative sentence
Malay drama script
Meaning in Interaction Principle
Meaningful utterance
Pragmatics

Meaning of Indirect Utterances of Interrogative Sentences in Malay Drama Scripts from the Principle of Meaning in Interaction Perspective

ABSTRACT – Indirect utterances (IU) in interrogative sentences in the Malay drama scripts are often used to convey specific messages which are unclear and inaccurate. A thorough assessment of the meaning of these IU is essential to ensure the intended meaning of the utterances is clearly and accurately understood by the listeners or readers of the drama scripts. Therefore, the interpretation of IU meaning should be grounded in the pragmatic approach. Hence, this study was conducted to elaborate the meaning of IU in interrogative sentences in selected drama scripts based on the Principle of Meaning in Interaction. This principle was used in this study due to its comprehensive nature, namely the speaker and audience oriented as well as its focus of both social and cognitive factors without excluding any of them. The data were the IU in the form of interrogative utterances from three Mustapha Kamil Yassin’s Malay drama scripts namely *Atap Genting Atap Rumbia*, *Dua Tiga Kucing Berlari*, and *Di Balik Takbir Harapan*. The three IU were “*Apa nak berkerusi meja benar.*”, “*Siapa pula yang mengatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?*” and “*Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?*”. Results revealed that the three utterances were spoken indirectly, containing potentially relevant meanings, assisted by contexts that mediated conversations between speakers and listeners. That relevant potential meaning was to express objections to the invitation of the listener, displaying the characteristics of metaphor, sarcasm, excitement, force, practice of politeness and decency, and persuasion.

PENDAHULUAN

Penelitian aspek makna dibincangkan secara lebih objektif dalam bidang semantik dan pragmatik. Meskipun kedua-dua bidang ini membincangkan tentang aspek makna, perbincangan yang dilakukan antara kedua-dua bidang ini amat berbeza. “Makna dalam pragmatik ditakrif dengan mengambil kira penutur dan pendengar atau pengguna, tetapi makna dalam semantik ditakrif semata-mata sebagai ciri ungkapan sesuatu bahasa” (Leech, 1993, hlm. 7), walau bagaimanapun, kedua-dua bidang ini saling melengkapi antara satu sama yang lain.

Hakikat makna dari sudut pragmatik bukan hanya boleh ditakrif berdasarkan bentuk bahasa semata-mata. “Kajian makna dari sudut pragmatik harus mengambil kira konteks situasi pertuturan dengan berdasarkan wujudnya kriteria-kriteria seperti penutur atau pendengar, konteks ujaran, matlamat ujaran, ujaran sebagai bentuk lakuan atau kegiatan dan juga ujaran sebagai hasil lakuan verbal” (Leech, 1993, hlm. 16-17).

Kajian pragmatik juga haruslah dijalankan dalam situasi sebenar penggunaan bahasa yang diamalkan oleh sesebuah masyarakat bahasa. Oleh hal yang demikian, setiap penelitian dalam kajian pragmatik perlu bersumberkan bahasa yang terhasil daripada penggunaan yang sebenar. Sebagai contohnya, perbualan dalam telefon, temu bual, temu duga, wawancara, taklimat atau penerangan dalam mesyuarat, dialog dalam teater atau drama dan sebagainya. Sekalipun semua itu dirakam atau dimansukrikan, bahasa tersebut tetap dianggap digunakan dalam penggunaan bahasa yang sebenar.

Nor Hashimah Jalaluddin (2007, hlm. 14) menyatakan bahawa “kajian tentang makna perlulah dilakukan secara lapangan, terutamanya melibatkan bahasa pertuturan.” Hal ini dikatakan demikian kerana sumber bahasa yang dikutip di lapangan bersifat sahih dan berwibawa. Tambahan pula, data lapangan tidak direka-reka, malah penggunaan bahasa tersebut mempunyai konteks yang jelas, dan dapat membentuk serta mempengaruhi kepelbagaian makna bagi sesuatu bahasa pertuturan.

Kajian bahasa secara empiris ini dapat menjadikan kajian pragmatik lebih bersifat saintifik dan dapatan kajian yang diperolehi lebih tepat dan menyakinkan. Dalam kajian pragmatik peranan konteks amat diperlukan, baik dari segi pemilihan data sama ada dalam penghuraian makna bagi sesuatu data. Pemilihan data perlulah berkonteks dan terpelihara wacananya. Data yang tunggal atau tidak berkonteks seperti ayat yang direka-reka sahaja akan menjadikan kajian ini lemah dan diragui, terutamanya ayat tanya.

Selain itu, pemahaman yang tepat tentang sesuatu makna ayat bagi bahasa pertuturan turut dipengaruhi oleh aspek pemikiran yang ada dalamnya. Hal ini terbentuk daripada faktor sosial, budaya, adat dan agama yang dimiliki oleh seseorang pengguna bahasa dengan hasil pergaulannya bersama-sama masyarakat dan alam sekelilingnya. Sudah pasti sesebuah pemikiran yang ada dalam sesuatu ujaran mempunyai tujuannya yang tertentu. Yang nyata dengan adanya aspek pemikiran dalam sesuatu ujaran, keadaan ini menyediakan suatu situasi untuk terbentuknya penggunaan bahasa yang tepat, dan berfungsi dengan lebih berkesan.

Dalam interaksi perbualan mungkin wujud dua jenis lakuan, iaitu lakuan pertuturan langsung dan lakuan pertuturan tak langsung. Lakuan pertuturan langsung merupakan lakuan yang daya niat pengucapannya dinyatakan dengan jelas dalam ujaran, manakala lakuan pertuturan tak langsung pula merupakan lakuan yang daya niat pengucapannya tidak dinyatakan dengan jelas dalam ujaran. Sebagai contoh, ujaran berbentuk deklaratif yang digunakan untuk membuat pernyataan akan dianggap sebagai lakuan pertuturan langsung. Sebaliknya jika ujaran berbentuk deklaratif tersebut digunakan untuk membuat permintaan, maka akan dianggap sebagai lakuan pertuturan tak langsung.

Dengan demikian, jelaslah bahawa apabila sesuatu ujaran mempunyai hubungan yang langsung antara struktur dengan fungsinya, maka ujaran tersebut akan menjadi ujaran langsung. Apabila sesuatu ujaran mempamerkan ketidaklangsungan hubungan antara struktur dengan fungsinya, ujaran tersebut diklasifikasikan sebagai ujaran tak langsung (Yule, 1995). Ujaran tak langsung (UTL) merupakan fenomena sejagat yang berlaku dalam semua bahasa. UTL merupakan strategi perbualan yang dilihat sebagai tarikan dalam penggunaan bahasa perbualan tertentu. Ia juga merupakan komponen penting dalam kecekapan berkomunikasi bagi setiap penutur. UTL berlaku apabila terdapat ketidaksepadanan antara makna yang dilafazkan dengan makna yang diniatkan. Makna UTL ialah makna bagi sesuatu ujaran yang dituturkan oleh seseorang penutur kepada pendengar yang makna sebenar ujaran tersebut terselindung di sebalik makna harfiahnya, padanya terkandung niat serta matlamat tertentu, dan sesuatu ujaran itu juga boleh jadi dimanipulasikan ragam bahasanya sama ada menggunakan bahasa figuratif ataupun tidak yang menyebabkan seseorang pendengar memerlukan ruang masa untuk memahami makna sebenar ujaran tersebut.

Dalam budaya masyarakat Melayu, penggunaan UTL bukan sahaja digunakan dalam bahasa pertuturan seharian sahaja, tetapi juga turut digunakan dalam penulisan karya sastera khususnya skrip drama. Kewujudan UTL dalam karya sastera tersebut bukannya bersifat seni semata-mata, tetapi wujud disebabkan oleh pemikiran dan pengalaman yang nyata diperolehi oleh penulis-penulisnya melalui pergaulan serta adaptasi daripada adat, budaya, sosial, agama dan alam sekeliling masyarakat Melayu.

Dalam skrip drama, unsur yang utama ialah dialog. Dramatis kebiasaannya akan mencorakkan skrip drama mereka dengan dialog yang mengandungi pelbagai jenis ujaran. Pemilihan sesuatu ujaran amat penting, misalnya penggunaan ujaran langsung dan UTL, supaya makna untuk setiap mesej yang ingin dilontarkan dapat disampaikan sepenuhnya secara berkesan. Pengkaji mendapati ujaran yang terdapat dalam skrip drama yang dihasilkan oleh dramatis-dramatis Melayu menggunakan UTL, termasuklah skrip drama yang dihasilkan oleh Mustapha Kamal Yassin. UTL yang terdapat dalam skrip drama *Kala Dewata* mempunyai unsur perubahan makna seperti ameliorasi, hiperbola, litotes, metafora, metonimi, peluasan, pejorasi, penyempitan dan sinekdoksi yang menyukarkan pendengar atau pembaca untuk memahami makna sebenar yang diniatkan oleh penutur. Tambahan lagi, dalam penggunaan UTL tersebut terdapatnya

manipulasi bahasa yang berkesan seperti pemakaian bahasa figuratis, kiasan, sindiran dan lain-lain. Ujaran tersebut dituturkan dalam bentuk ayat yang berbeza, iaitu ayat penyata, ayat soal dan ayat perintah.

UTL sememangnya sukar untuk difahami, lebih-lebih lagi UTL yang berbentuk ayat tanya. Keimplisitan makna yang terdapat pada sesuatu UTL tidak dapat difahami dengan hanya melihat pada makna literal atau denotatifnya semata-mata. Oleh itu, penerokaan dan pentafsiran makna UTL dapat diketahui dengan lebih jelas dan tepat berpandukan teori dan prinsip pragmatik. Dengan menggunakan teori dan prinsip pragmatik, segala mesej dan maklumat yang terselindung di sebalik UTL dapat diketahui oleh pengguna bahasa. Pemahaman yang tepat tentang makna sebenar sesuatu UTL akan membantu pengguna bahasa memahami dan menghayati dengan lebih mendalam terhadap skrip drama yang didengar atau dibaca. Sehubungan dengan itu, kajian ini akan berfokus pada penerokaan makna UTL yang berbentuk ayat tanya yang terdapat dalam skrip drama terpilih hasil tulisan Mustapha Kamil Yassin. Penerokaan makna tersebut akan menggunakan prinsip pragmatik seperti yang dicadangkan oleh Thomas (1995), iaitu Prinsip Makna dalam Interaksi.

SOROTAN LITERATUR

Masyarakat Melayu dianggap gemar menggunakan UTL dalam pertuturan mereka. Lebih-lebih lagi apabila ingin menyindir, menasihati, memberikan kritikan, menegur kesalahan dan juga ketika ingin menyuarakan sesuatu perasaan sama ada yang bersifat terpuji atau sebaliknya. Amalan ini telah dipraktikkan sekian lama dan UTL tersebut bersesuaian dengan adat dan budi pekerti tinggi yang dimiliki oleh masyarakat Melayu. Melalui sorotan literatur yang dilakukan terhadap kajian Cheng dan Warren (2003), Yasui (2005), Tran (2007), pengkaji mendapati bahawa UTL turut dipraktikkan oleh masyarakat Hong Kong, Jepun dan Vietnam. Hal ini menunjukkan bahawa penggunaan UTL tidak terhad penggunaannya dalam kalangan masyarakat Melayu sahaja, malah melalui hasil kajian yang dijalankan oleh Yasui (2005), Noren dan Linell (2007) didapati bahawa masyarakat barat turut menggunakan UTL dalam komunikasi mereka seperti dalam interaksi autentik dan ketika menolak permintaan yang dibuat oleh majikan.

Makna UTL sememangnya sukar untuk difahami, khususnya yang berbentuk ayat tanya dalam skrip drama. Keimplisitan makna yang terdapat pada sesuatu UTL tidak dapat difahami dengan hanya melihat pada makna literal atau denotatifnya semata-mata. Berdasarkan kajian keimplisitan ujaran dalam Hikayat Hang Tuah, Husin Sarif (2009, hlm. 223-224) menegaskan bahawa “sesuatu ujaran itu tidak semestinya membawa satu maksud sahaja tetapi ada maksud lain yang terselindung di sebalik kata-kata yang digunakan dalam ujarannya.”

Oleh yang demikian, pentafsiran terhadap sesuatu makna tidak lagi boleh dilakukan secara sewenang-wenangnya, khususnya makna UTL. Pentafsiran dan penerokaan makna ujaran perlulah dilakukan dengan mengikut pendekatan dan prinsip pragmatik (Arbain, 2020; Austin, 1962; Brochhagen, Franke, & Van Rooij, 2018; Cresti, 2020; Grice, 1978; Huang, 2007; Leech, 1983; Scott, 2018; Searle, 1969; Sperber & Wilson, 1986; Thomas, 1995; Yule, 1966; Verschueren, 1999;). Kajian yang dilakukan oleh Maizura Osman dan Nor Hashimah Jalaluddin (2018) mendapati bahawa pendekatan pragmatik bukan sahaja dapat mengkaji makna dalam pertuturan, malah dapat mengkaji metafora kritikan yang disampaikan oleh pengarang tradisional terhadap sikap kepimpinan raja yang disampaikan melalui mitos Puteri Gunung Ledang. Selain itu, pendekatan pragmatik juga digunakan oleh pengkaji-pengkaji bahasa untuk melihat aspek kesantunan berbahasa, seperti kajian faktor kesopanan dan strategi komunikasi dalam genre perbincangan di televisyen (Rohaidah Mashudi, Ahmad Mahmood Musanif, Adi Yasran Abdul Aziz & Hasnah Mohamad, 2013), kajian kesantunan berbahasa kaunselor pelatih dalam sesi kaunseling (Wan Robiah Hj. Meor Osman & Hamidah Abdul Wahab, 2018) dan kajian kesantunan Melayu: analisis konteks perbualan dalam rancangan bual bicara (Indirawati Zahid & Arina Johari, 2018).

Dalam kajian semantik yang dijalankan Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin dan Junaini Kasdan (2018), pengkaji mendapati bahawa penerokaan makna yang dilakukan oleh mereka bukan sahaja mencakupi unsur dan struktur linguistik semata-mata, bahkan juga mereka turut mengambil kira elemen pragmatik seperti faktor konteks, kognitif penutur dan budaya. Oleh sebab itu, pendekatan pragmatik diyakini lebih berwibawa digunakan dalam penerokaan makna ujaran berbanding pendekatan semantik.

Di Malaysia, kajian makna dari sudut pragmatik banyak menggunakan Teori Relevans, seperti kajian makna ujaran masyarakat Banjar dari sudut pragmatik (Nur Hafizah Razali & Normaliza Abd Rahim, 2016), kajian ujaran implisit dalam Filem Melayu Klasik Sri Mersing (Fatin Rabiha Abdul Kadir & Zaitul Azma Zainon Hamzah, 2017), kajian pentafsiran makna dalam ujaran saling memahami dalam Filem Nordin (Saimon & Zainon Hamzah, 2019), kajian tentang semangat patriotik masyarakat Cina (Pei & Subet, 2018), kajian perwatakan dalam Novel KOMSAS (Samaon & Subet, 2020), kajian kerelevanan optimum dalam terjemahan Sifat Allah dalam Al-Quran ke bahasa Inggeris (Abd Rahman, Sulhah Ramli, Hishomudin Ahmad, & Robiatul Adawiyah Mohd, 2020), dan kajian tentang Imbuan meN-dengan kata nama konkrit unsur alam (Saad, & Jalaluddin, 2020). Penggunaan Teori Relevans dalam penginterpretasian makna ujaran mampu mencungkil makna yang tersurat dan tersirat (Blackmore, 1992).

Berbeza dengan Thomas (1995), beliau telah mencadangkan agar penginterpretasian makna ujaran dilakukan dengan menggunakan Prinsip Makna dalam Interaksi. Menurut Thomas (1995, hlm. 1-2), pada awal tahun 1980-an pragmatik dilihat sebagai kajian makna dalam perbualan atau makna dalam konteks. Pada akhir tahun 1980-an, bidang pragmatik dilihat semakin berkembang dan terbahagi kepada dua golongan yang berbeza cara amalan pengkajian makna mereka masing-masing. Golongan pertama menyamakan pragmatik dengan makna penutur dan kumpulan kedua menyamakan pragmatik dengan interpretasi ujaran.

Kumpulan pertama dilihat berminat untuk menjadikan kajian mereka lebih terarah kepada faktor sosial yang memberikan tumpuan sepenuhnya terhadap penutur dan golongan kedua pula cenderung kepada faktor kognitif yang lebih memfokuskan pendengar. Oleh sebab itu, Thomas (1995, hlm. 208) sendiri telah mencadangkan kajian makna dari sudut pragmatik perlulah menggabungkan kedua-dua pandangan dan pendekatan yang telah diamalkan oleh dua golongan ini yakni dengan cara berorientasikan penutur dan pendengar, serta memfokuskan faktor sosial dan faktor kognitif bersama tanpa menyisihkan satu daripadanya. Pendekatan ini dikenali sebagai membuat pragmatik secara menyeluruh. Konsep menyeluruh di sini bererti bahawa pemerian makna pragmatik yang disyorkan oleh Thomas (1995) haruslah peka-penutur dan peka-pendengar dengan mengambil kira makna abstrak, makna penutur dan interpretasi ujaran. Pragmatik juga harus bersifat berhemah dan tidak bersifat eksklusif terhadap satu sumber sahaja, yakni dengan meneliti secara teliti terhadap segala faktor dan konteks yang berkemungkinan ada pada penutur dan pendengar.

Prinsip pragmatik yang dikemukakan oleh Thomas (1995) ini telah diaplikasikan oleh Cheng dan Warren (2003) dalam kajian mereka yang berkaitan tentang ujaran yang bersifat tak langsung, tidak nyata dan kabur. Kajian ini dilakukan bagi menjelaskan dan mencari contoh untuk ketiga-tiga ujaran tersebut. Berdasarkan dapatan kajian, Cheng dan Warren (2003) telah membuktikan bahawa kebolehan penutur untuk menggunakan ujaran yang bersifat tak langsung, tidak nyata dan kabur apabila berada pada tahap interaksi perbualan yang tinggi. Melalui pendekatan pragmatik, pengkaji dapat mencari perbezaan penggunaan ujaran yang bersifat tak langsung, tak nyata dan kabur dalam sesebuah interaksi perbualan supaya ketiga-tiga jenis ujaran tersebut dapat diaplikasikan secara tepat dan dapat mengelakkan berlakunya sebarang kekeliruan. Dalam proses interaksi perbualan tersebut penutur dan pendengar dapat berkongsi tanggungjawab untuk pembentukan makna bersama. Hal ini dikatakan demikian kerana proses membentuk makna merupakan persetujuan bersama antara penutur dengan pendengar seperti yang dinyatakan oleh Thomas (1995, hlm. 22). Maka berdasarkan kenyataan tersebut, sewajarnya kajian makna UTL berbentuk ayat tanya dalam skrip drama terpilih ini dilakukan berpandukan Prinsip Makna dalam Interaksi yang dikemukakan oleh Thomas (1995), kerana melalui cara ini pentafsiran makna sebenar UTL berbentuk ayat tanya menjadi lebih tepat dan menyeluruh.

METODOLOGI

Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan menggunakan kerangka fenomenologi hermeneutik, atau turut dikenali sebagai fenomenologi pentafsiran. Fenomenologi hermeneutik merupakan sains mentafsirkan teks, sama ada bahasanya berasal daripada tulisan atau pertuturan, dan digunakan secara meluas dalam kaedah tidak menonjol (Rapport, 2005; Van Manen, 1990). Selain itu, kajian ini menggunakan kaedah tidak menonjol (unobtrusive research) kerana kajian ini menggunakan data tidak hidup (Hesse-Biber & Leavy, 2005).

Kajian ini menggunakan teknik pensampelan bertujuan dengan menjadikan tiga buah skrip drama Mustapha Kamil Yassin (1990) sebagai sampel kajian, iaitu pertama; *Atap Genting Atap Rumbia*, kedua; *Dua tiga Kucing Berlari*, dan ketiga; *Di Balik Takbir Harapan*. Teknik pengumpulan data bagi kajian ini adalah dengan menggunakan teknik analisis dokumen. Proses yang pertama, pengkaji telah membaca kesemua tiga buah skrip drama terpilih di samping menyemak dan memeriksa setiap ujaran-ujaran yang terdapat dalam ketiga-tiga buah skrip drama tersebut dengan penuh teliti. Hasil pembacaan dan pemeriksaan tersebut, pengkaji telah mengenal pasti sebanyak 880 ayat berbentuk ayat tanya yang terdapat dalam ketiga-tiga buah skrip drama terpilih. Pecahannya adalah seperti yang berikut:

Jadual 1. Jumlah Ayat Tanya dalam Skrip Drama Pilihan

Bil.	Skrip Drama	Jumlah Ayat Tanya
1	<i>Atap Genting Atap Rumbia</i>	404
2	<i>Dua tiga Kucing Berlari dan ketiga</i>	279
3	<i>Di Balik Takbir Harapan</i>	197
Jumlah Keseluruhan		880

Proses yang kedua ialah pengkaji membuat saringan terhadap 880 ayat tanya tersebut bagi mengenal pasti tiga ujaran yang bersifat UTL untuk dijadikan data kajian yang menepati objektif kajian. Tiga ujaran tersebut ialah “Apa nak berkerusi meja benar?”, “Siapa pula yang ber katakana saya nak bermenentukan jantan Cina?” dan “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?”.

Justifikasi pemilihan ketiga-tiga ujaran tersebut adalah kerana ujaran-ujaran tersebut bersifat UTL. Ketiga-tiga ujaran terpilih diklasifikasikan sebagai UTL berpandukan ciri-ciri UTL yang dikemukakan oleh Thomas (1995, 119-124) seperti berikut:

1. Menganggap bahawa penutur sengaja berniat untuk mengujarkan UTL. Hal ini berlaku demikian kerana UTL bukan merupakan lakuan pertuturan yang wujud secara spontan dan boleh diadakan sewenang-wenangnya tanpa sebarang fungsi dan tujuan.
2. UTL merupakan ujaran yang mempunyai kos dan risiko. Yang dimaksudkan dengan kos ialah penutur memerlukan masa yang lama untuk berfikir dan membentuk ujaran tak langsung manakala pendengar juga memerlukan masa yang lebih lama untuk memproses dan memahami ujaran tak langsung tersebut. Risiko pula

bererti kemungkinan makna yang ingin disampaikan oleh penutur melalui ujaran tak langsung tersebut tidak dapat difahami oleh pendengar.

3. Menganggap bahawa penutur bertindak secara rasional ketika mengujarkan UTL kerana beranggapan bahawa pengujaran ujaran tak langsung merupakan perkara yang umum. Oleh sebab itu, penutur menggunakan UTL dengan laras bahasa yang tinggi disebabkan untuk mengelakkan daripada mengeluarkan kata-kata yang buruk.
4. Mengabaikan kebarangkalian bahawa terdapat sesuatu perkara yang dimaksudkan tidak dapat disampaikan. Perkara ini selari dengan prinsip ekspresibiliti yang dikemukakan oleh Searle (1969), iaitu setiap perkara yang dimaksudkan dapat diujarkan.

Justifikasi kedua bagi pemilihan ketiga-tiga UTL tersebut adalah kerana UTL tersebut berbentuk ayat tanya yang mempunyai ciri-ciri berikut:

1. Mengandungi kata tanya, iaitu “apa” dan “siapa”.
2. Merupakan ayat tanya tertutup ayat tanya terbuka
3. Mempunyai partikel –kah
4. Merupakan ayat tanya songsang, yakni ayat tanya yang predikatnya didahulukan dan subjeknya dikemudiankan.

Selanjutnya ketiga-tiga UTL terpilih dianalisis berpandukan Prinsip Makna dalam Interaksi (Thomas, 1995). Thomas (1995) menganggap pragmatik merupakan kajian makna dalam interaksi perbualan (meaning in interaction). Menurut Thomas (1995, 22):

... I shall be working a definition of pragmatic as meaning in interaction. This reflects the view that meaning is not something which is inherent in the word alone, nor is it produced by speaker alone, nor by the hearer alone. Making meaning is a dynamic process, involving the negotiation of meaning between speaker and hearer, the context of utterance (physical, social and linguistic and the meaning potential of an utterance.

Prinsip yang dikemukakan oleh Thomas (1995) ini amat berpadanan dengan pandangan yang dikemukakan oleh Yule (1996, hlm. 3-4), “Pragmatic is concerned with the study of meaning as communicated by a speaker (or writer) and interpreted by a listener (or reader).” Tambah Yule lagi, pragmatik merupakan kajian tentang makna penutur. Pragmatik juga kajian makna dengan berdasarkan konteks untuk memperoleh makna tersirat daripada makna tersurat, dan yang terakhir menurut beliau, kajian hubungan keakraban dan jarak antara penutur dengan pendengar berdasarkan konteks.

Prinsip Makna dalam Interaksi

Untuk mengetahui makna dalam interaksi perbualan, pemerian makna tersebut hendaklah dilakukan dengan berpandukan prinsip tertentu, iaitu makna abstrak, makna penutur, makna konteks, niat penutur dan interpretasi pendengar. Prinsip yang dikemukakan oleh Thomas (1995) ini amat berpadanan dengan pandangan yang dikemukakan oleh Yule (1996, hlm. 3-4), iaitu pragmatik merupakan kajian tentang makna penutur. Pragmatik juga kajian makna dengan berdasarkan konteks untuk memperoleh makna tersirat daripada makna tersurat.

Prinsip Makna dalam Interaksi Thomas (1995) melihat proses pembentukan makna perlulah melibatkan persetujuan bersama antara penutur dengan pendengar. Peranan konteks dan niat penutur amat penting untuk menerokai makna penutur. Konteks yang dimaksudkan ini mencakupi konteks fizikal, konteks sosial dan budaya, dan konteks linguistik. Selain itu, faktor interpretasi pendengar juga banyak mempengaruhi pembentukan makna ujaran dalam sesebuah interaksi perbualan.

Makna Abstrak

Makna abstrak berkaitan dengan kemungkinan makna bagi sesuatu perkataan, frasa atau ayat. Makna abstrak juga dikaitkan dengan makna bebas konteks, makna leksikal, makna semantik atau makna linguistik. Secara umumnya makna abstrak boleh diketahui dengan merujuk makna kamus. Kebiasaannya makna kamus mempunyai pelbagai makna untuk merujuk sesuatu perkataan. Makna abstrak bukan terpakai untuk perkataan sahaja, malah makna abstrak juga boleh dilihat untuk penggunaan frasa mahupun keseluruhan ayat (Thomas, 1995, hlm. 3).

Makna Konteks

Selanjutnya, untuk mengetahui makna penutur, pendengar hendaklah mengetahui makna konteks dan niat penutur atau turut dikenali sebagai “force of an utterance” (Thomas, 1995, hlm. 16). Makna penutur merujuk maksud sebenar yang ingin disampaikan oleh penutur berdasarkan ujaran yang disampaikannya. Terdapat dua komponen makna dalam makna penutur. Pertama; makna konteks dan kedua; niat penutur. Dua komponen makna penutur ini mempunyai hubungan yang rapat, tetapi tidak boleh disatukan dan menjadi satu kesalahan sekiranya digabungkan dan disalahertikan (Thomas, 1995, hlm. 21). Makna penutur bagi sesuatu ujaran pada penghujahan Thomas (1995) hanya dapat diketahui dengan cara memori dua unsur utama yang terdapat padanya, iaitu konteks dan niat penutur. Konteks dapat dimengertikan dengan cara berbagai-bagai. Dalam konteks perbincangan ini, konteks yang dimaksudkan adalah seperti yang dikemukakan oleh Thomas (1995), iaitu konteks fizikal dan persekitaran, konteks sosial dan budaya, dan konteks linguistik.

Konteks Fizikal merujuk “physical setting” bagi sesuatu ujaran (Huang, 2007, hlm. 13). Konteks sosial sosial dan budaya pula merujuk kelainan latar sosial dan budaya antara penutur dengan pendengar, seperti contoh penggunaan kata ganti diri, konsep memohon maaf dan berterima kasih, etika dan etiket masyarakat setempat dan lain-lain lagi. Konteks

linguistik dianggap sebagai bentuk penggunaan bahasa yang bukan merupakan sebahagian daripada makna bagi ucapan, iaitu menyatakan sesuatu tetapi tidak bermaksud demikian (Nor Hashimah Jalaluddin, 1992). Penggunaan ragam bahasa seperti bahasa menggiat, bahasa terbalik, bahasa melampau, bahasa naik, bahasa bertimbal, bahasa jenaka dan lain-lain dianggap sebagai manipulasi untuk membentuk kelainan makna bagi sesuatu ujaran. Selain itu penggunaan gaya bahasa seperti diksi, ironi, personifikasi, metafora, simile, hiperbola, dan imej alam turut diklasifikasikan sebagai penggunaan bahasa mengikut konteks.

Selanjutnya, niat penutur menurut Thomas (1995) ialah “force”. Niat penutur merupakan unsur yang kedua yang ada pada makna penutur. Niat penutur tersebut boleh berbentuk penegasan, arahan, komisif, ekspresif dan pengisytiharan (Searle, 1969). Menurut Leech (1983), niat penutur berbentuk penegasan adalah seperti menyatakan, menyarankan, bercakap besar, mengadu, mendakwa dan melaporkan. Niat penutur berbentuk arahan pula adalah seperti menyuruh, memerintah, memohon, menasihati dan mengesyorkan. Manakala niat penutur berbentuk komisif adalah seperti seperti berjanji, bersumpah dan mempelawa. Seterusnya, niat penutur berbentuk ekspresif adalah seperti mengucapkan terima kasih, mengucapkan tahniah, mengampunkan, menuduh, memuji dan mengucap takziah. Selanjutnya, niat penutur berbentuk pengisytiharan adalah seperti seperti meletak jawatan, menamatkan perkhidmatan seseorang, menamakan, memutuskan hubungan, melantik dan menjatuhkan hukuman.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Jadual 2, 3 dan 4 di bawah mempamerkan UTL terpilih berbentuk ayat tanya dalam skrip drama hasil tulisan Mustapha Kamil Yassin.

Jadual 2. UTL “Apa Nak Berkerusi Meja Benar.”

UTL 1	Ayat Tanya	Skrip Drama
MAK PIAH: Ha tu? Atas tikar ni kan lebih baik lagi? Apa nak berkerusi meja benar. Orang sembahyang menghadap Tuhan pun, duduk atas tikar, di lantai. Tak ada pulak atas kerusi meja.	Apa nak berkerusi meja benar.	Atap Genting Atap Rumbia

Jadual 3. UTL “Siapa Pula Yang Berkatakan Saya Nak Bermenentukan Jantan Cina?”

UTL 2	Ayat Tanya	Skrip Drama
MARIDAH: Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?	Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?	Dua tiga Kucing Berlari

Jadual 4. UTL “Siapa Pula Yang Berkatakan Saya Nak Bermenentukan Jantan Cina?”

UTL 3	Ayat Tanya	Skrip Drama
FAKEH ALI: Betul, betul encik. Kami ... er, saya mengaku kebenaran kata-kata encik itu. Encik sendiri mengatakan yang kami orang kampung ini sempit ... tercicir. Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?	Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?	Dua tiga Kucing Berlari

Dari sudut nahuan, UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” yang terdapat dalam Jadual 2 merupakan ayat tanya dengan kata tanya, iaitu “apa”, tetapi ayat tanya tersebut ditulis tanpa tanda tanya (?). Imbuan beR- bagi kerusi bermaksud menggunakan atau memakai. Menurut Asmah Hj. Omar (2009, hlm. 143-145) beR-, apabila diimbuhkan kepada kata nama mempunyai makna seperti yang berikut: (i) “menghasilkan, mengeluarkan, memberi”, (ii) “menggunakan, mempunyai, memakai”, (iii) “menganggap sebagai, mempunyai sebagai”. beR- dengan makna “menggunakan” atau “memakai” mendapat sebagai kata dasarnya kata yang tergolong dalam kata nama tak bernyawa yang merujuk benda yang konkrit dan juga kepada kata nama bukan manusia, misalnya bersongkok, berkereta, berbedak, bertongkat, berselendang, berkuda, dan sebagainya.

UTL “Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?” dalam Jadual 3 pula merupakan ayat tanya dengan kata ganti nama diri tanya, iaitu siapa. Ayat tanya tersebut memerlukan jawapan terbuka atau penuh yang tidak terhad kepada perkataan tertentu seperti “ya” atau “tidak”.

Seterusnya, UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” di dalam Jadual 4 merupakan ayat tanya dengan kata tanya, iaitu “apakah”. Ayat tanya tersebut merupakan pertanyaan tertutup yang memerlukan jawapan “ya” atau “tidak” (Asmah Hj. Omar, 2009, hlm. 436), tetapi berdasarkan konteks perbualan, jawapan yang diberikan oleh pendengar (Mohd Zain) bukan dalam bentuk “ya” atau “tidak”, sebaliknya pendengar (Mohd Zain) memberi jawapan dalam bentuk ujaran tidak langsung seperti berikut:

- FAKEH ALI: Betul, betul encik. Kami ... er, saya mengaku kebenaran kata-kata encik itu. Encik sendiri mengatakan yang kami orang kampung ini sempit ... tercicir. Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?
- MOHD ZAIN: Ah, di dalam soal mencari dan mencapai kemajuan, seseorang itu mesti terlebih dahulu memperkemaskan soal rumah tangganya sendiri dahulu baru memikirkan soal lain!
(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 229)

Makna UTL “Apa Nak Berkerusi Meja Benar.” Berdasarkan Prinsip Makna dalam Interaksi

Dialog (1):

- PAK SALLEH: Hoi, apa yang dibuat berdua duduk di situ? Marilah ke mari, duduk atas kerusi ini.
- MAK PIAH: Ah, tak kuasa aku. Orang nak makan sireh, nak mengapa-ngapa semua di sini ni.
- PAK SALLEH: Eh, ada nak berbual-bual sikit ha.
- MAK PIAH: Ha tu? Atas tikar ni kan lebih baik lagi? Apa nak berkerusi meja benar. Orang sembahyang menghadap Tuhan pun, duduk atas tikar, di lantai. Tak ada pulak atas kerusi meja.

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 349-350)

Perkataan “berkerusi” dalam dialog (1) berasal daripada kata dasar kerusi, apabila merujuk kamus, perkataan ini membawa makna sejenis tempat duduk yang ada kaki dan tempat bersandar (dan biasanya juga tempat meletak tangan). Makna kamus bagi perkataan “meja” dalam dialog (1) ialah sejenis perkakasan perabot (diperbuat daripada papan, batu marmar, dan lain-lain) yang berkaki, rata permukaannya dan banyak kegunaannya seperti meja makan, meja tulis dan meja bulat sebagai simbolik bagi perundingan. Maka, berdasarkan makna kamus bagi perkataan kerusi dan meja tersebut, makna abstrak ujaran “Apa nak berkerusi meja benar.” boleh difahami bahawa penutur bertanyakan soalan kepada pendengar sama ada pendengar betul-betul ingin menggunakan atau memakai kerusi dan meja.

Untuk mengetahui makna UTL bukan sekadar melihat aspek makna dan pengertiannya dalam ayat sahaja, tetapi perlu dilihat pada penggunaannya dalam konteks ujaran. Penutur dan pendengar memerlukan pemahaman yang mendalam untuk menginterpretasikan sesuatu ujaran secara tepat. Pendengar perlu mengaitkan ujaran dengan konteks bukan setakat pada struktur permukaan atau struktur gramatikal, tetapi juga struktur dalaman atau makna di sebalik ujaran yang digunakan (Lyons, 1981, hlm. 24). Kesannya, untuk mengetahui makna ujaran “Apa nak berkerusi meja benar.” dengan lebih mendalam, penerokaan maknanya perlulah dilakukan berdasarkan konteks, iaitu konteks fizikal, persekitaran, sosial, budaya dan linguistik.

Konteks fizikal dan persekitaran dalam dialog (1) boleh dirujuk kepada peserta yang terlibat, tempat, topik perbualan, masa dan sebagainya. Dalam dialog (1) penutur bernama Mak Piah manakala pendengar bernama Pak Salleh. Mak Piah merupakan isteri kepada Pak Salleh. Ketika dialog (1) tersebut berlaku Mak Piah bersama Minah baru sahaja selesai sembahyang lalu mereka duduk di atas tikar. Pada ketika itu juga Pak Salleh sedang duduk di atas kerusi rotan tinggi di ruang tengah rumah bersama Kassim dan dia baru sahaja selesai berbincang dengan anak tunggalnya Shamsuddin. Topik utama perbualan mereka pada masa itu tentang perkahwinan anak teruna mereka dengan seorang gadis bandar. Dialog berikut telah menjelaskan topik perbualan mereka:

Dialog 1 (a):

- PAK SALLEH: Jadi sekarang ni betul-betullah Si Din nak kahwin dengan anak orang bandar, orang kaya dan berpangkat besar tu? Ya?
- MAK PIAH: Eh, yalah!

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 331)

Oleh itu, makna UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” Dianggap sebagai pertanyaan jika dikaitkan dengan topik yang dibincangkan antara penutur dengan pendengar. Penutur menjadikan “kerusi” dan “meja” sebagai objek kiasan dalam pertanyaannya kepada pendengar kerana berkerusi meja lebih sinonim dengan gaya kemewahan orang bandar manakala duduk di atas tikar pula menggambarkan gaya kesederhanaan orang kampung seperti mereka berdua.

Oleh itu, berdasarkan konteks fizikal dan persekitaran, makna yang hendak disampaikan oleh penutur yang terselindung di sebalik “berkerusi meja” dapat difahami bahawa penutur bertanyakan pendengar adakah beliau ingin bermenantikan dan berbesankan orang bandar. Hal ini berlaku kerana Thomas (1995, hlm. 1) menyatakan bahawa “*People do not always or even usually say what they mean. Speaker frequently mean much more than their words actually say.*”

Makna UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” juga boleh diterokai berdasarkan konteks sosial dan budaya. Penutur merupakan orang kampung yang terbiasa hidup dalam serba kesederhanaan. Dalam budaya masyarakat Melayu

kampung, kebanyakan mereka sudah terbiasa duduk di atas tikar untuk sebarang aktiviti seperti makan, menjahit, bersembang, tidur, sembahyang dan sebagainya. Sebilangan kecil sahaja dalam kalangan mereka yang suka berkerusi meja. Tambahan pula faktor kemiskinan menghalang mereka untuk membeli kerusi dan meja. Meskipun terdapat kerusi dan meja, kedua-duanya hanya khas disediakan untuk kegunaan tetamu sahaja. Selain itu, penutur mempunyai sifat bertolak ansur dan amat mengambil berat tentang kebajikan anaknya (Samsuddin).

Penutur juga merupakan seorang yang suka berbincang untuk menyelesaikan sesuatu masalah yang dihadapi dalam keluarga. Perbincangan yang dilakukan turut melibatkan saudara maranya, iaitu Minah dan Kassim. Ini menunjukkan bahawa penutur amat mementingkan nilai kekeluargaan dalam kehidupannya. Amalan ini mencerminkan sosial dan budaya masyarakat Melayu. Dengan keadaan sedemikian, jelaslah kehidupan kekeluargaan sebagai lingkungan sosial terutama dan terulung bagi manusia Melayu membentuk alam sosial dan pemikiran yang amat luas dan dengan batasan yang kabur. Meskipun manusia Melayu mengenal anggota keluarga asas atau keluarga asas itu terdapat lingkungan saudara mara yang amat luas dan besar tanpa batas khusus (A. Aziz Deraman, 2008, hlm. 29).

Dalam sistem kekeluargaan masyarakat Melayu, isteri harus patuh dan menghormati suami. Sifat ini turut dimiliki oleh penutur (Mak Piah) dan jelas terpamer dalam ujaran di bawah:

“He eh. Kami ni perempuan. Bukan kerja kami semua nak menyuruh atau nak menahan.
Itu kerja orang lelaki. Bila kami tengok awak berdua semua dah membantah, kami pun sukalah.
Apatah lagi pula sekarang kerja kita semua dah berjaya.
Din kan dah mengikut cakap awak, tak?”

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 351)

Oleh itu, berdasarkan interaksi perbualan dalam dialog (1), penutur cuba menggunakan UTL semasa berbual dengan suaminya. Penutur telah menggunakan UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” dalam dialog (1) kerana ingin membuat penolakan terhadap pelawaan suaminya dengan cara yang berhemah. Keadaan ini menunjukkan bahawa penutur telah menggunakan ujaran tersebut untuk bersantun dan menjaga air muka suaminya. Penggunaan bahasa sopan santun dan berbudi bahasa memang sudah ada dalam budaya Melayu dan diwarisi sejak turun-temurun dari satu generasi ke satu generasi yang lain sebagai warisan budaya yang sentiasa dipelihara. Dalam perbualan antara penutur dengan pendengar, budaya sopan santun sangat penting untuk memelihara hubungan antara dua pihak dan memelihara perbualan dapat berterusan dalam keadaan yang selesa.

Namun begitu, penggunaan UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” tersebut bukan sekadar bertujuan untuk penolakan pelawaan, pertanyaan atau pernyataan perasaan, bahkan terselindung di sebaliknya terdapat maksud dan niat tertentu yang ingin disampaikan oleh penutur kepada pendengar. Jika diteliti dari sudut konteks linguistik, UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” dalam dialog (1) mempamerkan ciri penggunaan metafora, iaitu “berkerusi meja”.

Secara umumnya metafora boleh dianggap sejenis kiasan yang tidak menggunakan seolah-olah, ibarat, seakan-akan, bak, seperti, laksana, macam, bagai, dan umpama. Metafora bukan hanya sekadar kata atau perkataan. Metafora ialah sebuah idea yang menjadi sebahagian daripada bahasa biasa dan bukan hanya terdapat dalam bahasa-bahasa puisi. Gaya bahasa ini turut digunakan untuk memberikan penjelasan kepada sesuatu perkara (Lakoff & Johnson, 1980, hlm. 85).

Dalam UTL “Apa nak berkerusi meja benar.”, kata “kerusi” dan “meja” merupakan objek yang merujuk ciri kemewahan dan cara duduk orang bandar. Oleh sebab itu, perbincangan antara penutur dengan pendengar pada ketika itu adalah tentang perkahwinan anak mereka dengan gadis bandar, maka sudah tentu penutur cuba memanipulasikan frasa “berkerusi meja” dengan bermaksud bermenantikan dan berbesankan orang bandar. Ini bermakna UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” bermaksud penutur ingin menyatakan bahawa pendengar begitu teruja mahu mempunyai menantu dan besan dari kalangan orang bandar.

Maksud sebenar UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” dalam dialog (1) juga dapat diketahui dengan menerokai niat penutur yang terselindung di sebalik ujaran tersebut. Hal ini bersangkut-paut dengan ujaran yang diujarkan tidak semestinya mempunyai maksud sama seperti apa-apa yang dituturkan, terutamanya UTL. Dalam hal ini, Dascal (1998, hlm. 113-115) menyatakan bahawa makna ujaran bukan bersifat datum bebas atau binaan pentafsir semata-mata. Makna ujaran sebenarnya dihasilkan oleh suatu agen yang dikenali sebagai penghasil tanda. Penghasilan tanda yang bermakna merupakan suatu tindakan komunikatif, iaitu tindakan yang agak bertentangan dengan kejadian semata-mata. Sesuatu tindakan sentiasa teranimasi oleh niat. Oleh itu, sesuatu tindakan yang dilakukan itu tidak lengkap melainkan merujuk kepada niat penuturnya.

Berdasarkan dialog (1), UTL “Apa nak berkerusi meja benar.”, pengucapan ujaran “Apa nak berkerusi meja benar.” merupakan gerak laku perlakuan pengucapan yang dilakukan oleh penutur manakala perlakuan niat pengucapan atau lakukan ilokusi bagi ujaran tersebut berbentuk satu sindiran. Hal ini menunjukkan niat penutur bagi UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” dalam dialog (1) bahawa penutur ingin menyindir pendengar yang kelihatan seolah-olah sudah tak sabar ingin mengahwinkan anak mereka dengan gadis bandar.

Sindiran yang dibuat oleh penutur juga mungkin disebabkan kerana ingin menyindir pendengar yang beria-ia mengajaknya duduk di atas kerusi untuk berbual-bual dengannya. Hal ini pada pandangan penutur menggambarkan bahawa pendengar ingin bergaya seperti orang bandar sedangkan tingkah laku pendengar tersebut tidak mencerminkan gaya kehidupan sebenarnya. Tambahan pula gaya kehidupan tidak sama dengan organisasi tingkah laku seseorang individu. Tingkah laku boleh berubah mengikut keadaan, situasi dan matlamat jangka panjang dalam gaya kehidupan. Gaya kehidupannya tidak berubah kecuali melalui psikoterapi (Abdul Halim Othman, 1993, hlm. 210). Gambaran gaya kehidupan kampung yang menebal dalam diri pendengar dapat diperhatikan dalam dialog berikut:

Dialog 1 (c):

- MAK PIAH: Awak kalau nak pergi ke kedai kopi tu, pergi sajalah. Janganlah orang pula yang diumpat-umpatnya.
- PAK SALLEH: Eh, aku nak pergi jumpa Kassim saja sekejap. Duduklah dulu ya, Nah? (*Pak Salleh bangun dan berjalan arah ke pintu tengah lalu keluar. Orang perempuan berdua itu memandang sahaja dia pergi*).
- MAK PIAH: Heh, aku hairan betul orang-orang jantan kampung ni. Apa benarlah yang ada pada mamak kedai kopi yang tak ada pada kita ... hinggakan mereka duduk di situ berhari-harian.
(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 338)

Sindiran yang dilakukan oleh penutur kepada pendengar disebabkan pendengar tahu bahawa penutur suka duduk di atas tikar, dan pada awal topik perbincangan pendengar kelihatan tidak merestui perkahwinan anak mereka dengan orang bandar, tetapi berdasarkan perbualan dalam dialog (1) pendengar telah menunjukkan pendirian yang bertentangan. Oleh yang demikian, sindiran yang dilakukan oleh penutur dalam bentuk UTL “Apa nak berkerusi meja benar.” untuk mengelak berlakunya konflik dengan pendengar. Menurut Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin dan Junaini Kasdan (2018, hlm. 198) “olahan bahasa menggunakan komunikasi secara implisit boleh mengurangkan konflik demi hubungan yang harmoni di antara penutur dan pendengar. Itulah yang diamalkan sejak turun temurun dalam komunikasi masyarakat Melayu. Komunikasi secara implisit ini telah terbukti keberkesannya sehingga ke hari ini.” Jadual 5 di bawah memaparkan potensi makna bagi UTL “Apa Nak Berkerusi Meja Benar.”:

Jadual 5. Potensi Makna UTL “Apa Nak Berkerusi Meja Benar.”

UTL “Apa nak berkerusi meja benar.”	
Makna Abstrak	Penutur bertanyakan soalan kepada pendengar sama ada pendengar betul-betul ingin menggunakan atau memakai kerusi dan meja.
Makna Konteks:	
konteks fizikal dan persekitaran	Penutur bertanyakan pendengar adakah beliau ingin bermenantikan dan berbesankan orang bandar.
konteks sosial dan budaya	Penutur ingin membuat penolakan terhadap pelawaan suaminya secara berhemah. Penutur ingin memberitahu pendengar bahawa dia tidak suka dengan sikap pendengar yang seolah-olah inginkan gaya kemewahan seperti yang diamalkan oleh orang bandar.
konteks linguistik	Penutur ingin menyatakan bahawa pendengar begitu teruja mahu mempunyai menantu dan besan dari kalangan orang bandar.
Niat Penutur	Penutur berniat mahu menyindir pendengar yang kelihatan seolah-olah sudah tidak sabar ingin mengahwinkan anak mereka dengan orang bandar.

Makna UTL “Siapa Pula Yang Berkatakan Saya Nak Bermenantikan Jantan Cina?” Berdasarkan Prinsip Makna dalam Interaksi

Dialog (2):

- MAK HAJI: Cina dengan Melayu ... kalau betinanya tu Cina, ada juga dibuat orang. Tapi Kalau jantannya Cina ... selisih empat puluh empat!
- MARIDAH: Siapa pula yang berketutaran saya nak bermenantikan jantan Cina?
- MAK HAJI: Tak siapa ... kok! Kalau! Maridah, kau dah lupakan Dahlan, laki engkau, bapa Rosdiah?
(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 145)

Makna abstrak UTL “Siapa pula yang berketutaran saya nak bermenantikan jantan Cina?” membawa maksud yang jelas bahawa penutur (Maridah) cuba bertanya kepada pendengar (Mak Haji) untuk mengetahui orang yang mengatakan bahawa dia akan mengahwinkan anak perempuannya dengan lelaki berketutaran Cina. Penutur mengemukakan pertanyaan itu kepada pendengar kerana berdasarkan percakapannya “Siapa pula yang berketutaran saya nak bermenantikan jantan Cina?”, pendengar seolah-olah mengetahui orang yang memperketutaran hal tersebut kepadanya.

Makna abstrak UTL “Siapa pula yang berketutaran saya nak bermenantikan jantan Cina?” belum cukup untuk menerangkan makna sebenar bagi ujaran dalam dialog (2) tersebut. Ini disebabkan ujaran yang digunakan oleh penutur tersebut bukan sekadar untuk membuat pertanyaan, tetapi terdapatnya makna lain yang cuba disampaikan oleh penutur melalui pertanyaannya itu. Sehubungan itu, dengan membuat penelitian terhadap konteks fizikal dan persekitaran, makna UTL “Siapa pula yang berketutaran saya nak bermenantikan jantan Cina?” dapat difahami bahawa penutur cuba membuat penafian terhadap cerita yang dibuat oleh pendengar. Penutur mahu memberitahu pendengar bahawa apa-apa

yang telah disampaikannya itu adalah tidak benar. Ini berlaku kerana, jika diperhatikan kepada konteks fizikal dan persekitaran, topik yang dibincangkan oleh mereka ketika itu tentang Rosdiah, iaitu anak perempuan kepada penutur. Perbualan tersebut berlaku di rumah penutur.

Oleh sebab pada awal perbualan, penutur ada bertanyakan pendengar sama ada dia berjumpa atau tidak dengan Rosdiah semasa dalam perjalanan ke rumahnya. Penutur bertanya “Apa, Mak Haji ... tak adakah Mak Haji nampak Rosdiah di jalan tadi?” Maka, dengan pertanyaan tersebut pendengar telah mengambil kesempatan untuk menduga penutur dengan membuka cerita tentang perihal Rosdiah kepada penutur seperti dalam dialog berikut:

Dialog 2 (a):

- MAK HAJI: *(Diam sebentar)* Aku ada dengarlah, aku dengar aja cakap orang, maklumlah cakap orang, kan? Aku dengar Rosdiah sekarang banyak kawannya!
- MARIDAH: Eh, yalah. Rosdiah tu memang suka berkawan banyak, sejak dari masa dia bersekolah dulu pun macam tu.
- MAK HAJI: Yalah. Ini kata orang. Kawan-kawannya tu masuklah budak-budak jantan.

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 143)

Sementelahan, pada awal perbualan lagi pendengar telah memberitahu penutur bahawa cerita tersebut datangnya daripada orang lain, maka penutur merasakan bahawa cerita tersebut tidak benar kerana mungkin cerita itu sekadar khabar angin sahaja ataupun rekaan pendengar semata-mata. Oleh itu, penutur mengujarkan UTL “Siapa pula yang mengatakan saya nak bermenantikan jantan Cina?” kerana ingin membuat penafian terhadap tohmahan yang dibuat oleh pendengar kepada Rosdiah dan dirinya.

Sementara itu, konteks sosial dan budaya menunjukkan bahawa penutur mengujarkan UTL “Siapa pula yang mengatakan saya nak bermenantikan jantan Cina?” bertujuan untuk memberitahu pendengar bahawa dia dan Dahlan sememangnya tidak pernah terfikir untuk mengahwinkan Rosdiah dengan lelaki berketurunan Cina. Tambahan pula jika diteliti kepada konteks sosial dan budaya, penutur merupakan isteri kepada Dahlan dan ibu kepada Rosdiah. Pendengar pula mak saudara kepada suami penutur. Terdapat ahli keluarga mereka yang telah dibunuh oleh komunis, iaitu abang Rosdiah. Disebabkan hal ini, suami penutur amat benci akan kaum Cina kerana dia berpandangan bahawa semua orang Cina ialah komunis. Pendirian Dahlan tersebut turut disokong oleh pendengar seperti dalam dialog berikut:

Dialog 2 (b):

- PAK HAJI: *Ya, pada komunis! Pada Fahaman itu. Bukan kepada orang dan bangsa.*
- DAHLAN: Sudahlah! Pada saya semua serupa sahaja. Kalau Melayu, Melayu. Kalau Cina, Cinalah.
- MAK HAJI: Betul tu Dahlan. Aku setuju dengan kau.
- PAK HAJI: Awak itu memang lekas saja mengekor orang.
- MAK HAJI: Jadi awak sukakah cucu awak tu, Rosdiah, dikendong dik orang Cina?

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 183)

Selain makna itu, UTL “Siapa pula yang mengatakan saya nak bermenantikan jantan Cina?” dapat difahami bahawa penutur cuba menegah pendengar daripada bersangka buruk terhadap Rosdiah dengan menuduh perkara yang tidak baik kepadanya. Tegahan yang buat oleh penutur tersebut merupakan reaksi kepada tuduhan-tuduhan liar yang dibuat oleh pendengar kepada anaknya. Antara tuduhan tersebut termasuklah ujaran pendengar “Jangankan, dia lambat balik ni pergi ke rumah budak itu pula tak?” Oleh itu secara jelas konteks sosial dan budaya menunjukkan bahawa pendengar seorang yang mudah bersangka buruk terhadap orang lain. Hal ini dinyatakan sendiri oleh suaminya dalam ujaran “Tentulah ada sebab-sebabnya maka jadi begitu. Janganlah lekas nak memburukkan orang.”

Selain membuat tegahan, penutur mungkin juga cuba untuk menyakinkan pendengar supaya mempercayai bahawa anaknya (Rosdiah) tidak melakukan perkara-perkara buruk seperti yang disangkakan oleh pendengar tersebut. Hal ini dikatakan demikian kerana pendengar kelihatan sudah tidak mempercayai Rosdiah dan dia mula menaruh prasangka buruk terhadapnya. Dialog berikut memberikan gambaran yang jelas tentang persepsi pendengar terhadap anak pendengar (Rosdiah):

Dialog 2 (C):

- MAK HAJI: Tapi, entahlah, aku tak percaya pada budak-budak muda zaman ini. Tak ada baik yang akan datang kalau mereka dibiarkan berlaku macam mereka buat hari ini.
- MARIDAH: *(Mulai geram)* Itu orang-orangnya juga, Mak Haji!
- MAK HAJI: Yalah. Itulah yang aku risaukan ini. Dari sejak nenek moyang kita dulu belum ada orang yang memburukkan nama kita lagi. Janganlah tibanya pula di zaman aku hidup ini.

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 144)

Dari sudut konteks linguistik pula, UTL “Siapa pula yang mengatakan saya nak bermenantikan jantan Cina?” dalam dialog (2) menunjukkan penggunaan gaya bahasa sindiran secara kasar. Menurut Keris Emas (1988, hlm. 147) gaya bahasa sindiran ialah gaya bahasa yang dimaksudkan sesuatu yang bertentangan daripada apa-apa yang diujarkan.

Secara kasar dapat dimisalkan dengan kata-kata pujian padahal maksudnya kejian; kata-kata suruhan padahal maksudnya larangan; kata-kata pengakuan padahal maksudnya penafian dan sebagainya.

Ini bermakna, penutur mengujarkan UTL “Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?” bukan semata-mata digunakan untuk membuat pertanyaan, tetapi maksudnya untuk mencemuh dan memarahi pendengar kerana tuduhan dan tohmahan yang dilemparkan oleh pendengar kepada anaknya sudah dianggap keterlaluhan dan secara tak langsung pendengar telah menggores hati pendengar. Tambahan lagi, pendengar seolah-olah tidak mahu menerima penjelasan daripada penutur meskipun penutur telah cuba memberikan penjelasan secara baik kepada pendengar sepertimana kata penutur “Insya Allah Rosdiah tu tahu yang dibuatnya Mak Haji...” (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 144).

Penelitian makna UTL “Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?” dalam dialog (2) tidak akan lengkap tanpa meneliti makna niat penutur. Jika diteliti secara mendalam, perbualan antara penutur dengan pendengar berada dalam keadaan tegang dan penuh emosi. Maka, ujaran yang digunakan oleh penutur dalam dialog (2) tersebut bukanlah bertujuan untuk merencanakan perbualan mereka, tetapi secara implisitnya penutur berniat untuk memberikan tekanan kepada pendengar supaya berhenti daripada terus membincangkan hal Rosdiah.

Penutur bertanyakan soalan “Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?” kepada pendengar kerana mungkin penutur beranggapan bahawa pendengar tidak mampu mengemukakan jawapan yang tepat kepadanya. Dengan ujaran tersebut, penutur berharap agar pendengar akan berasa malu dan akan menamatkan perbualan tersebut. Jika dilihat dari sudut yang lain, sekurang-kurangnya pendengar tidak akan membuat tuduhan yang melulu kepada Rosdiah lagi dalam perbualan yang selanjutnya. Niat penutur tersebut dapat difahami oleh pendengar, dan ternyata dia sedikit terkesan dengan tekanan yang dibuat oleh penutur (Maridah) melalui ujarannya “Tak ada siapa .. Kok! Kalau! Maridah, kau dah lupakan Dahalan, laki engkau, bapa Rosdiah?” Jadual 6 di bawah memaparkan potensi makna bagi UTL “Siapa Pula Yang Berkatakan Saya Nak Bermenentukan Jantan Cina?”

Jadual 6. Potensi Makna UTL “Siapa Pula Yang Berkatakan Saya Nak Bermenentukan Jantan Cina?”

UTL “Siapa pula yang berkatakan saya nak bermenentukan jantan Cina?”	
Makna Abstrak	Penutur cuba bertanya kepada pendengar untuk mengetahui orang yang mengatakan bahawa dia akan mengahwinkan anak perempuannya dengan lelaki berketurunan Cina.
Makna Konteks: konteks fizikal dan persekitaran	Penutur ingin memberitahu pendengar bahawa dia dan suaminya tidak pernah terfikir untuk mengahwinkan Rosdiah dengan lelaki berketurunan Cina.
konteks sosial dan budaya	Penutur ingin memberitahu pendengar bahawa dia dan suaminya tidak pernah terfikir untuk mengahwinkan Rosdiah dengan lelaki berketurunan Cina. Penutur mahu mencegah pendengar daripada bersangka buruk terhadap Rosdiah dengan menuduh perkara yang tidak baik terhadapnya.
konteks linguistik	Penutur cuba meyakini pendengar supaya mempercayai Rosdiah tidak melakukan perkara-perkara buruk seperti yang disangkakan oleh pendengar. Penutur mahu menyindir, mencemuh dan memarahi pendengar.
Niat Penutur	Penutur berniat mahu memberikan tekanan kepada pendengar supaya berhenti daripada terus membincangkan perihal Rosdiah.

Makna UTL “Apakah Encik Hendak Membiarkan Keadaan Kami Begitu?” Berdasarkan Prinsip Makna dalam Interaksi

Dialog (3):

MOHD ZAIN: Aku mahu duduk di kota supaya kehidupan anak perempuan aku tidak terkurung fikiran dan kehidupannya dan ditinggalkan zaman. Aku duduk di kota supaya anak lelakiku cergas dan maju, sehingga dapat mencapai setinggi-tinggi darjat pelajaran dan tidak duduk berpeluk tubuh kedinginan dan tercicir di kampung?

FAKEH ALI: Betul, betul encik. Kami ... er, saya mengaku kebenaran kata-kata encik itu. Encik sendiri mengatakan yang kami orang kampung ini sempit ... tercicir. Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 229)

Dari segi makna abstrak, UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” bermaksud penutur bertanya kepada pendengar sama ada pendengar rela atau tidak rela membiarkan orang-orang kampungnya terus berada dalam keadaan tercicir dan berfikiran sempit. Pertanyaan penutur itu merupakan reaksi terhadap kenyataan-kenyataan pendengar yang beranggapan orang-orang Kampung Perah Hulu hidup terpinggir dan berfikiran sempit. Dialog berikut menerangkan secara mendalam tentang tanggapan dan persepsi pendengar terhadap orang-orang Kampung Perah Hulu:

Dialog 3 (a):

- MOHD ZAIN: Fikiran orang kampung terbatas kepada kampungnya sahaja. Fikiran orang kampung sempit.
- DATUK RAHMAT: (*Berdiri*) Kalau itu yang mahu engkau cakapkan, sudahlah!
- MOHD ZAIN: (*Tidak menghiraukan*) Mereka berpendapat bahawa negeri ini adalah kampung-kampung sahaja. Mereka berpendapat segala kerja mestilah dibuat di kampung sahaja. Mereka lupa bahawa kota-kota dan bandar-bandar juga adalah menjadikan negeri ini. Mereka lupa bahawa beratus-ratus jenis kerja ada dibuat di kota. Mereka tidak mahu mengerti bahawa kotalah yang menentukan kemajuan sesebuah negeri.
- (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 228)

Maklumat tentang makna abstrak di atas belum lengkap untuk menerangkan makna penutur yang sebenar bagi UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” dalam dialog (3) tersebut. Menurut Azhar M. Simin (1993, hlm. 117) “manusia sebagai pengguna bahasa memerlukan maklumat untuk menceritakan pengalamannya kembali yang selalu berlaku dalam bentuk cerita.”

Selain itu, dalam hal ini peranan konteks amat diperlukan untuk mengetahui makna penutur yang selanjutnya. Thomas (1995, hlm. 4) berpendapat bahawa secara umumnya penutur natif yang cekap tidak perlu bersusah payah untuk mengetahui makna konteks bagi sesuatu perkataan atau ayat. Tambah beliau lagi “*The contextual meaning is so obvious that it never even crosses our mind that there could be alternative interpretations.*”

Konteks fizikal dan persekitaran menunjukkan makna UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” dapat difahami melalui ujaran penutur yang mahu mengetahui pendirian sebenar pendengar terhadap permintaan orang-orang Kampung Perah Hulu. Jika diteliti kepada konteks fizikal dan persekitaran, perbualan antara penutur, Datuk Rahmat dengan pendengar berlaku di rumah pendengar. Tujuan asal kedatangan penutur dan Datuk Rahmat ke rumah pendengar untuk menyampaikan hajat orang-orang Kampung Perah Hulu kepada pendengar. Topik perbualan ini jelas menunjukkan bahawa mereka bertiga sedang membincangkan hajat orang-orang Kampung Perah Hulu yang mahu meminta pertolongan pendengar supaya membantu memimpin dan menjadi penasihat kepada mereka untuk menjalankan kemajuan-kemajuan yang dianjurkan oleh pihak kerajaan di kampung tersebut seperti dalam dialog berikut:

Dialog 3 (b):

- MOHD ZAIN: Hai, selama ini bukannya Kampung Perah hulu berjalan dengan aman, makmur dan sentosa, di bawah pimpinan ketua kampungnya, Datuk Rahmat?
- DATUK RAHMAT: ... Orang Kampung Perah Hulu telah sebulat suara bersetuju meminta Encik Mohd Zain sebagai bekas pegawai kerajaan yang banyak pengalaman balik ke kampung memimpin dan menasihati mereka dalam menjalankan kemajuan-kemajuan yang dianjurkan oleh kerajaan itu. Aku sebagai ketua kampung datang ke mari untuk menyampaikan keputusan dan kehendak mereka itu.
- (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 226)

Di samping itu, jika dilihat dari sudut konteks sosial dan budaya, UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” dalam dialog (3) tersebut dapat difahami bahawa penutur secara sinisnya ingin memerangkap pendengar supaya dia sedar bahawa ujaran “... Fikiran orang kampung terbatas kepada kampungnya sahaja. Fikiran orang kampung sempit.” dianggap kasar dan tidak bersopan. Pada waktu yang sama, sebagai seorang bekas pegawai kerajaan, pendengar seharusnya lebih berhemah ketika berkata-kata. Pendengar sepatutnya menghormati penutur sebagai tetamu dan Datuk Rahmat sebagai Ketua Kampung Perah Hulu. Pendengar perlu menghargai penghormatan yang diberikan oleh orang-orang Kampung Perah Hulu kepada dirinya kerana mereka masih menaruh keyakinan dan kepercayaan terhadap bakat kepimpinan yang dimilikinya.

Selain itu, kata-kata penutur “Betul, betul encik. Kami ... er, saya mengaku kebenaran kata-kata encik itu. Encik sendiri mengatakan yang kami orang kampung itu sempit ... tercicir.” pada awal UTL “Adakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” sebenarnya bertujuan untuk memperolok-olokkan pendengar. Penutur sengaja cuba mencipta situasi tersebut kerana mahu pendengar sedar bahawa penutur dan Datuk Rahmat sudah tidak boleh menahan sabar dengan kata-kata biadab dan sikap bongkak yang dipamerkan oleh pendengar. Datuk Rahmat sebenarnya pada awal perbualan lagi sudah menunjukkan kebenciannya terhadap kelakuan pendengar tersebut. Hal ini dapat diperhatikan dalam dialog berikut :

Dialog 3 (c):

- DATUK RAHMAT: (*Berdiri*) Kalau itu yang mahu engkau cakapkan, sudahlah!
- MOHD ZAIN: (*Tidak menghiraukan*) Mereka berpendapat bahawa negeri ini adalah kampung-kampung sahaja. Mereka berpendapat segala kerja mestilah dibuat di kampung sahaja. Mereka lupa bahawa kota-kota dan bandar-bandar juga menjadikan negeri ini. Mereka lupa bahawa

beratus-ratus ribu jenis kerja-kerja dibuat di kota. Mereka tidak mahu mengerti bahawa kotalah yang menentukan kemajuan sesebuah negeri.

DATUK RAHMAT: (*Dengan menahan amarahnya*) Jangan bawa soal orang kampung di sini. Kemukakan soal dirimu sendiri!

(Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 228)

Konteks sosial dan budaya jelas menunjukkan bahawa, kesantunan dan kesopanan ialah lambang dan sifat orang yang berbudi. Daripada semua ini, manusia dilimpahkan rahmat Allah. Orang yang bahasanya santun, jelas dan beradab menggambarkan ketinggian hati budinya (Sidek Baba, 2009, hlm. 136).

Dalam dialog (3), konteks linguistik menunjukkan bahawa UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” merupakan pertanyaan yang sebenarnya bukan pertanyaan seperti pertanyaan ingkar yang dinyatakan oleh Za’ba. Kebiasaannya bentuk pertanyaan ingkar ini bukan digunakan untuk mendapatkan jawapan yang tidak diketahui, tetapi pertanyaan tersebut dibuat seolah-olah mengejek kerana bertujuan untuk menguatkan kebenaran jawapan yang sudah diketahui atau sesuatu yang sebenarnya sudah pasti (Zainal Abidin Ahmad, 2002, hlm. 217). Dengan berbuat demikian, UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” dalam dialog (3) diujarkan oleh penutur bertujuan untuk mengejek pendengar kerana penutur telah mengetahui bahawa pendengar tetap enggan membantu orang-orang Kampung Perah Hulu. Jangkaan penutur tersebut tepat berdasarkan jawapan balas daripada pendengar melalui ujarannya “... seseorang itu mesti memperkemas soal rumah tangganya sendiri dahulu baru memikirkan soal lain!” (Mustapha Kamil Yassin, 1990, hlm. 229). Sesungguhnya, konteks linguistik ternyata dapat membantu pendengar dalam memahami makna sebenar bagi sesuatu ujaran kerana “teknik bercerita dalam kalangan pengarang Melayu dapat dikesan melalui ujaran” (Mohammad Fadzeli, 2016, hlm. 539).

Dari sudut makna niat penutur pula, UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?” menunjukkan bahawa niat penutur yang cuba berusaha untuk memujuk pendengar supaya dapat memenuhi permintaan orang-orang Kampung Perah Hulu yang mahukan pendengar balik ke kampung dan memimpin serta menasihati mereka dalam menjayakan kemajuan-kemajuan yang dianjurkan oleh kerajaan. Penutur sedar bahawa dari awal perbincangan lagi pendengar secara terang-terang telah menolak permintaan tersebut.

Akan tetapi, disebabkan Datuk Rahmat telah menunjukkan reaksi berputus asa untuk terus memujuk pendengar, wajarlah sekiranya penutur pula mencuba nasib untuk memujuk pendengar supaya sekurang-kurangnya dia dapat mempertimbangkan permintaan orang-orang Kampung Perah Hulu tersebut. Pujukan itu sengaja tidak dibuat secara terang-terangan kerana penutur tidak mahu pendengar terus berasa bangga diri yang akan menyebabkan Datuk Rahmat bertambah marah dan benci kepada pendengar. Jelas daripada penelitian tersebut, sesuatu ujaran yang dilahirkan, tentu sekali penutur telah berhajat sesuatu. Hajat itu merupakan niat penutur dan mempunyai hubungan secara langsung dengan konteks (Wilson & Sperber, 1986).’ Jadual 5 di bawah memaparkan potensi makna bagi UTL “Apakah Encik Hendak Membiarkan Keadaan Kami Begitu?”

Jadual 6. Potensi Makna UTL “Apakah Encik Hendak Membiarkan Keadaan Kami Begitu?”

UTL “Apakah encik hendak membiarkan keadaan kami begitu?”	
Makna Abstrak	Penutur bertanya kepada pendengar sama ada pendengar rela atau tidak rela membiarkan orang-orang kampungnya terus berada dalam keadaan tercicir dan berfikiran sempit.
Makna Konteks: konteks fizikal dan persekitaran	Penutur mahu mengetahui pendirian sebenar pendengar terhadap permintaan orang-orang Kampung Perah Hulu.
konteks sosial dan budaya	Penutur secara sinisnya ingin memerangkap pendengar supaya dia sedar bahawa ujaran “... Fikiran orang kampung terbatas kepada kampungnya sahaja. Fikiran orang kampung sempit.” dianggap kasar dan tidak bersopan. Penutur mahu mencegah pendengar daripada bersangka buruk terhadap Rosdiah dengan menuduh perkara yang tidak baik terhadapnya.
konteks linguistik	Penutur mahu mengejek pendengar.
Niat Penutur	Penutur berniat mahu memujuk pendengar supaya dapat memenuhi permintaan orang-orang Kampung Perah Hulu.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis data yang dilakukan, UTL yang berbentuk ayat tanya dalam skrip drama mempunyai makna yang terselindung yang dapat difahami berpandukan ilmu pragmatik. Hal ini dikatakan demikian kerana penutur menggunakan ujaran tersebut bertujuan untuk menyampaikan kesan tertentu dalam usaha mencapai matlamatnya, seperti membuat penolakan, memberitahu dan menyatakan sesuatu, menyindir, membuat penafian, membuat penegasan, memberi tekanan, menguji, memerangkap dan memujuk.

Kajian ini membuktikan bahawa makna UTL berbentuk ayat tanya dalam skrip drama dapat difahami melalui penelitian dan penganalisisan berpandukan Prinsip Makna dalam Interaksi (Thomas, 1995). Kajian ini juga menolak andaian bahawa pemahaman terhadap makna ujaran hanya bergantung pada makna leksikal dan makna ayat ujaran

semata-mata tanpa melihat kepada makna konteks (fizikal dan persekitaran, sosial dan budaya, linguistik), niat penutur dan interpretasi pendengar. Penelitian dan penganalisisan makna ujaran juga perlu mengambil kira faktor kognitif pendengar dan faktor kekangan sosial penutur tanpa menyisihkan satu daripadanya. Tegasnya, proses untuk mendapatkan makna sesuatu ujaran merupakan usaha bersama-sama antara penutur dengan pendengar.

RUJUKAN

- A. Aziz Deraman. (2008). Pola Minda Melayu. Dalam Anwar Ridhwan (Editor), *Minda Melayu* (hlm. 29). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Halim. (1993). *Psikologi Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abd Rahman, L., Sulhah Ramli, Hishomudin Ahmad, & Robiatul Adawiyah Mohd. (2020). Kerelevanan Optimum dalam Terjemahan Sifat Allah dalam Al-Quran ke Bahasa Inggeris: Analisis Baseer dalam Surah Al-Isra'. *Abqari Journal*, 23(1), 250-266. <https://doi.org/10.33102/abqari.vol23no1.307>.
- Arbain, A. (2020). Translating Subtitles of Becoming Jane Film: A Pragmatic Approach. Langkawi. *Journal of The Association for Arabic and English*, 6(1), 17-28.
- Asmah Haji Omar. (2009). *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Austin, J.L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press.
- Azhar M. Simin. (1993). *Sintaksis Wacana "Yang" dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blackmore, D. (1992). *Understanding Utterance*. Oxford: Blackwell.
- Brochhagen, T., Franke, M., & van Rooij, R. (2018). Coevolution of Lexical Meaning and Pragmatic Use. *Cognitive science*, 42(8), 2757-2789.
- Cheng, W. & Warren, M. (2003). Indirectness, inexplicitness and vagueness made clearer. *Journal of Pragmatics*, 13(3), 381-400.
- Cresti, E. (2020). The pragmatic analysis of speech and its illocutionary classification according to the Language into Act Theory. In *Search of Basic Units of Spoken Language: A corpus-driven approach*, 94, 181.
- Dascal, M. (1998). Model-Model Tafsiran. Dalam Stamenov, M. (Editor), *Perkembangan Semasa Teori Semantik* (hlm.109-132). (Terjemahan oleh Rusli Abd. Ghani). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fatin Rabiha Abdul Kadir & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2017). Ujaran implisit dalam filem Melayu Klasik Sri Mersing. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 6(1), 13-24.
- Grice, H. P. (1978). Further Notes on Logic and Conversation. Dalam P. Cole (Editor), *Pragmatics*, vol. 9 dalam *Syntax and Semantics* (hlm. 27-113). New York: Academic Press.
- Hesse-Biber, S.N & Leavy, P. (2005). *The Practice of Qualitative Research*. Thousand Oak, CA: Sage Publications.
- Huang. (2007). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Indirawati Zahid & Arina Johari. (2018). Kajian Kesantunan Melayu: Analisis Konteks Perbualan dalam Rancangan Bual Bicara. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, Vol. 18(4), 168-185.
- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. (2018). Refleksi Gastronomi dalam Komunikasi: Analisis Semantik Inkuisitif. *Jurnal Komunikasi*, 34(1), 185-201.
- Keris Emas. (1988). *Perbincangan Gaya Bahasa Sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Leech, G. N. (1993). *Prinsip Pragmatik*. (Terjemahan Azhar M. Simin). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Terbitan asal 1983).
- Leech, G.N. (1983). *Principle of Pragmatics*. London: Longman.
- Lyons, J. (1981). *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maizura Osman & Nor Hashimah Jalaluddin. (2018). Metafora Kritikan dalam Mitos Peminangan Puteri Gunung Ledang: Analisis Pragmatik. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 11(1), 19-46.
- Mohammad Fadzeli Jaafar. (2016). Gaya Ujaran dalam Teks Kesusasteraan Melayu. *Jurnal Komunikasi, Malaysian Journal of Communication*, 32(2), 341-361.
- Mustapha Kamil Yassin. (1990). *Drama-Drama Kala Dewata*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2007). *Bahasa Dalam Perniagaan: Satu Analisis Semantik Dan Pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noren, K. dan Linell, P. (2007). Meaning potentials and the interaction between lexis and contexts: An empirical substantiation. *Journal of Pragmatics*, 17(3), 387-416.
- Nur Hafizah Razali & Normaliza Abd Rahim. (2016). Makna Ujaran Masyarakat Banjar dari Sudut Pragmatik. *Journal of Business and Social Development*, 4(1), 55-64.
- Pei, M. L. K., & Subet, M. F. (2018). Semangat Patriotik Masyarakat Cina: Analisis Teori Relevans. *Trends in Undergraduate Research*, 1(1), (1-9).
- Rapport, F. (2005). Hermeneutic Phenomenology: The Science of Interpretation of Texts. Dalam I. Holloway (Ed.), *Qualitative research dalam health care* (hlm. 125-146). Maidenhead: Open University Press.
- Rohaidah Mashudi, Ahmad Mahmood Musanif, Adi Yasran Abdul Aziz & Hasnah Mohamad (2013). Faktor Kesopanan dan Strategi Komunikasi dalam Genre Perbincangan di Televisyen. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, Vol. 13(3), 163-178.
- Saad, N. H. M., & Jalaluddin, N. H. (2020). Imbuhan meN-dengan Kata Nama Konkrit Unsur Alam: Analisis Teori Relevans. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(3), (135-155).
- Saimon, A., & Zainon Hamzah, Z. A. (2019). Ujaran Saling Memahami dalam Filem Nordin Ahmad. *Issues in Language Studies*, 8(1), 162-180. <https://doi.org/10.33736/ils.1351.2019>.
- Samaon, S. S., & Subet, M. F. (2020). Perwatakan Dalam Novel Komsas "Di Sebalik Dinara": Analisis Teori Relevan. *Asian People Journal*, 3(1), 84-100. <https://doi.org/10.37231/apj.2020.3.1.155>.
- Scott, K. (2018). "Hashtags work everywhere": The pragmatic functions of spoken hashtags. *Discourse, context & media*, 22, 57-64.
- Searle, J. (1969). *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sidek Baba. (2009). *Melayu Perkasa*. Selangor: Alaf 21 Sdn. Bhd.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

- Thomas, J. (1995). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. New York: Longman.
- Tran, T. (2007). *Indirectness in Vietnamese newspaper commentaries : A pilot study* (Tesis PhD). Boleh diperoleh di ProQuest Dissertations and Theses database. (No. UMI 3262351)
- Van Manen, M. (1990). *Researching Lived Experience: Human Science for an Action Sensitive Pedagogy*. London: Althouse Press.
- Verschueren, J. (1999). *Understanding Pragmatics*. London: Arnold.
- Wan Robiah Hj. Meor Osman & Hamidah Abdul Wahab (2018). Kajian Kesantunan Berbahasa Kaunselor Pelatih dalam Sesi Kaunseling. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 18(1), 252-269.
- Wilson, D. & Sperber, D. (1986). Pragmatics and Modularity. Dalam Davis, S. (Editor), *Pragmatics: A Reader* (hlm. 583-593). Oxford: Oxford University Press.
- Yasui, Eiko. (2005). *Indirectness in request refusals: Differences between Americans and Japanese*. (Tesis master). Boleh diperoleh di ProQuest Dissertations and Theses database. (No. UMI 1426486)
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Zainal Abidin Ahmad. (2002). *Ilmu Mengarang Melayu: Edisi Ejaan Rumi Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.